

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão portuguesa, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português Nº235

Edição 1462

16 de janeiro de 2019

(広報にしお 1月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

(2月の市民相談-P20)

- Consultas sobre aposentadoria: 5(sala 53ABC), 19(sala 22AB) e 26(sala 41) de fevereiro... de 10h a 16h, exceto entre 12:30 e 13:30
- Consultas para estrangeiros: 1º e 15 de fevereiro, (sala 11) ...entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês)
- Consultas sobre trabalho: 19 de fevereiro ... reservar horário até 1 dia antes da consulta, no setor de comércio e turismo.
- Consultas sobre pagamento de impostos em horário noturno: 14 de fevereiro (setor de impostos)... Entre 18h e 20h
- Consultas legislativas: 12 e 26 de fevereiro... reservar horário no setor de registro civil.
- Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social
- Consultas sobre crianças: Diariamente, entre 9h e 16h (no Setor de assistência familiar). Sábados, até 12:00 (no Sogo Fukushi Center) (inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

## Clínicas de Plantão... Nos feriados

(休日診療案内 - P22)

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

### Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Dias de atendimento:

#### Domingos, feriados, início/final de ano

##### ▶ Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8:45 até 11:30

13:00 até 16:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00

13:00 até 17:00

##### ▶ Dentista

Horário de recepção

8:45 até 11:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00



Levar: Caderneta de saúde, despesas pela consulta médica

#### KYUKYU IRYO JOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

#### SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança. Atendimento: Diariamente entre 19:00 e 8:00

## Clínicas em plantão

### Janeiro

Horário de atendimento:  
9:00 até 12:00 e 13:00 até 17:00

Dia 20	Jyozuka Mental Clinic	☎0563-54-6033
	Psiquiatra/psicólogo	Takabata-cho
Dia 27	Shishido Seikei Gueka	☎0563-56-8177
	Ortopedista/fisioterapeuta	Shio-machi

### Fevereiro

Dia 3	Kato Hifuka	☎0563-54-9900
	Dermatolog./cirurgião plástico/alerg.	Tokutsugui-cho
Dia 10	Hatakeyama Jibi In Koka lin	☎0563-58-8067
	Otorrinolaringologista	Terazu 2 Chome
Dia 11	Nishimura Hifuka	☎0563-54-1239
	Dermatologista	Nagayoshi 4 Chome
Dia 17	Onoda Seikei Gueka Clinic	☎0563-54-3022
	Ortoped./ anestesista/ reumatól.	Choda-cho
Dia 24	Yamao Byoin	☎0563-56-8511
	Cl.geral/ortop./cirurgião/outros	Sakuragui-cho

## Informativo RECYCLE PLAZA

リサイクルプラザ情報 P10

Fevereiro

Local /  
Contatos

Recycle Plaza (☎ 0563-34-8114/  
dentro do prédio do Clean Center)

Objetos alvo do leilão

Móveis, bicicletas, objetos de pequeno porte etc.

Exposição e período do leilão: entre 1º (sex) e 23(sáb) de fevereiro//  
Horário: entre 9:00 e 12:00 ou 13:00 e 15:00 (sábados: apenas no período da manhã)//Data do leilão: 24/fevereiro(dom) às 10:00// Data da entrega da mercadoria: 24(dom) até 27(quá)// Método de compra: após leiloar, realizar o pagamento e receber a mercadoria//Outros: Avisaremos por telefone para pessoas que ganharem no leilão.

## Declare quando sofrer acidente de trânsito

交通事故に遭ったら届出を - P12

Quando o assegurado do Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Idosos ou portadores da carteirinha de cobertura médica assistencial, for utilizar este seguro para realizar o pagamento das despesas hospitalares providas do acidente no trânsito, o assegurado deverá realizar a ocorrência "DAI SANSHA KOI NI YORU HIGAI TODOKE", em especial se for entrar em acordo com a terceira pessoa. Favor realizar a declaração antes de fechar o acordo.

Mais informações: Resp. por Seguros e Pensões (☎0563-65-2103), resp. pela Assistência Médica do Bem-estar Social (☎0563-65-2106)

Fevereiro

# Guia de saúde

## EXAMES MEDICOS PERIODICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

### Legenda:

**A**=Data de nascimento das crianças alvo **D**=Data do exame

**O**=Outros **R**=Horário da recepção

**N**=Nishio-shi Hoken Center **K**=Kira Hoken Center



### Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: 1 toalha de banho	Nascidos em Outubro/2018	<b>NA</b> 1º até 11 ... <b>D</b> 1º /fevereiro	<b>R</b> 12:50 até 13:10 Porém quando 1º filho..13:00 até 13:20
		<b>NA</b> 12 até 23 ... <b>D</b> 8 / fevereiro	
<b>Consulta de 1 ano</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Fevereiro/2018	<b>NA</b> 24 até 31 ... <b>D</b> 15/fevereiro	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>KA</b> 1º até 31 ... <b>D</b> 13/fevereiro	
<b>Exame de 1 ano e meio</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Junho/2017	<b>NA</b> 14 até 28 ... <b>D</b> 21/fevereiro	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>KA</b> 1º até 28 ... <b>D</b> 28/fevereiro	
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Dezembro/2016	<b>NA</b> 1º até 9 ... <b>D</b> 6 / fevereiro	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>NA</b> 10 até 18 ... <b>D</b> 20/fevereiro	
<b>Exame dental de 2 anos e meio</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Junho/2016	<b>NA</b> 19 até 30 ... <b>D</b> 27/fevereiro	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>KA</b> 1º até 30 ... <b>D</b> 5 / fevereiro	
<b>Exame de 3 anos</b>	Nascidos em Outubro/2015	<b>NA</b> 17 até 31 ... <b>D</b> 25/fevereiro	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>KA</b> 1º até 31 ... <b>D</b> 18/fevereiro	
<b>Consultas de congratulações</b> Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>NA</b> 1º até 30 ... <b>D</b> 13/fevereiro	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>KA</b> 1º até 30 ... <b>D</b> 27/fevereiro	
<b>Consultas sobre criação de filhos</b>	Primeira fase infantil	<b>NA</b> 1º até 31... <b>D</b> 12, 19 ou 26/fev.	<b>R</b> 12:50 até 13:40
		<b>KA</b> 1º até 31... <b>D</b> 22/fevereiro	
<b>Consultas sobre saúde</b>	Cidadãos que residem em Nishio	<b>NA</b> ... <b>D</b> 8 ou 26 de fevereiro	<b>R</b> 9:30 até 11:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 13 de fevereiro	
<b>Consultas sobre saúde</b>	Cidadãos que residem em Nishio	<b>NA</b> ... <b>D</b> 18 de fevereiro	<b>R</b> 13:30 até 14:30 ※Consultas com o mé- dico, a partir de 14:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 22 de fevereiro Reservar horário por telefone	
<b>Consultas sobre saúde</b>	Cidadãos que residem em Nishio	<b>NA</b> ... <b>D</b> 18 de fevereiro Não precisa reservar horário	<b>R</b> 9:30 até 10:30
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 22 de fevereiro Reservar horário por telefone	



### Exame para adultos, entre outros

Consultas	Alvo	Local, data do exame e horário de recepção	Conteúdo
<b>Consultas sobre saúde</b>	Cidadãos que residem em Nishio	<b>NA</b> ... <b>D</b> 18 de fevereiro Não precisa reservar horário	<b>R</b> 13:30 até 14:30 ※Consultas com o médico, a partir de 14:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 22 de fevereiro Reservar horário por telefone	
<b>Consultas sobre saúde</b>	Cidadãos que residem em Nishio	<b>NA</b> ... <b>D</b> 18 de fevereiro	<b>R</b> 9:30 até 10:30
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 22 de fevereiro Reservar horário por telefone	



## CONTATOS

Regional  
NISHIO  
NISHIO SHI HOKEN CENTER  
☎0563-57-0661

Regional  
ISSHIKI/KIRA/HAZU  
KIRA HOKEN CENTER  
☎0563-32-3001



## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
<b>Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes</b>	Gestantes	<b>D</b> Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. <b>R</b> 8:30 até 11:30 <b>Local:</b> Hoken Center da regional onde reside. ※Substitutos necessitam de procuração	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros)
<b>Classe para gestantes</b> Trazer: caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO)	Gestantes	<b>D</b> 15 de fevereiro (sexta-feira) <b>R</b> 9:40 até 9:55 <b>Local:</b> Nishio Shi Hoken Center	Conteúdo: Intercâmbio entre gestantes. Palestra: "Amamentação"; maneira de dar banho, entre outros.

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: Crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



## VACINAS

Reservar a aplicação em uma das clínicas indicadas na lista de hospitais que realizam a aplicação. **Receber a aplicação dentro do prazo determinado.** Levar o formulário de solicitação de aplicação da vacina e a ficha de vacinação.

- ① Não será possível receber a aplicação fora do período determinado. Para receber a aplicação em outro município será necessário solicitar a ficha de vacinação específica que será expedida pelo município de Nishio.
- ② Apresentar ou preparar o **Boshi-techo**, quando for entrar em contato para tirar dúvidas ou realizar solicitações.
- ③ Favor entrar em contato com o Centro de Saúde (Hoken Center) da região onde reside, caso não tenha a ficha de vacinação.



## Vacinas da 1ª fase infantil

※Enviaremos a ficha de vacinação via correio postal, assim que a criança completar 2 meses de idade.

Tipo da vacina	Crianças alvo
<b>Vacina Hib</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade
<b>Vacina anti-pneumocócica pediátrica</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade
<b>Hepatite B</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade
<b>Vacina quádrupla</b> (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade
<b>BCG</b>	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade
<b>Vacina dupla (MR) – 1ª fase</b> (Sarampo/rubéola)	De 1 ano de idade até um dia antes de completar 2 anos de idade
<b>Varicela (Catapora)</b>	De 1 ano de idade até um dia antes de completar 3 anos de idade
<b>Encefalite Japonesa</b>	De 3 anos de idade até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade



## Outras vacinas

※Favor verificar o método de aplicação no aviso enviado.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
<b>Vacina dupla (MR) 2ª fase</b> (Sarampo/rubéola)	Nascidas em: 2/abril/'12 até 1º /abril/'13 (equivalente ao último ano de creche/jardim)	<b>Outros:</b> A ficha de vacinação foi enviada via correio postal em abril para quem enquadra.
<b>Encefalite Japonesa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Pessoas que não encerraram a aplicação da 1ª fase</b> Desde 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos de idade, nascidas antes de 1º de outubro de 2009 que não receberam as 3 doses da 1ª fase</li> <li>• <b>2ª fase:</b> Desde 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos que receberam as 3 doses da 1ª fase</li> </ul>	<b>Solicitação:</b> Solicitar por telefone ao Centro de Saúde de sua regional. <b>Outros:</b> A ficha de vacinação da 2ª fase será enviada via correio postal no final do mês de maio de 2019, para pessoas que nasceram entre 2/abril/2009 e 1º/abril/2010.
<b>Vacina dupla (DT)</b> (Difteria e tétano)	Nascidas em 2/abril/'06 até 1º /abril/'07 (equivalente à 6ª série do Shogakko)	<b>Outros:</b> A ficha de vacinação foi enviada via correio postal em abril para quem enquadra.
<b>Difteria, coqueluche e tétano/poliomielite</b>	Até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade que não encerraram a aplicação da 1ª fase	<b>Outros:</b> Pessoas que estão aplicando a vacina da DPT, solicitamos entrar em contato com o Centro de Saúde de sua regional.
<b>Vacina contra o câncer cervical ou do colo do útero</b>	<b>Mulheres com:</b> Idade equivalente ao 1º ano do ginásio até 1º ano do colegial	<b>Atenção:</b> Por orientação do Governo, esta vacina não está sendo indicada com positividade. Solicitamos às pessoas interessadas, entrar em contato com o Centro de Saúde de sua regional.



# Chegou a época da declaração de renda

## Não deixe sua declaração de renda para última hora

Pessoas que enquadram em uma das duas situações abaixo deverão realizar a declaração de renda definitiva para fins de imposto federal ou para imposto municipal/provincial. Realizar a declaração o quanto antes.  
Contatos: Setor de Impostos Municipais (☎0563-65-2124), Receita Federal de Nishio (☎0563-57-3111)

### Cidadãos que necessitam realizar a declaração de renda definitiva para fins de Imposto Federal

• Cidadãos assalariados que enquadram em um dos itens abaixo:

- ① Obtiveram a renda por salário, com montante anual maior que ¥20,000,000.
  - ② Obtiveram a renda por salário de uma empresa em um ano, que tenha obtido renda tributável anual maior que ¥200,000 por outra fonte que não seja por salário ou aposentadoria.
  - ③ Obtiveram a renda por salário de duas ou mais empresas em um ano, que tenha obtido renda tributável anual maior que ¥200,000 de cada empresa e que a empresa que trabalhou no último mês do ano não tenha realizado o ajuste final com cálculo da junção do imposto retido na fonte pelas empresas anteriores.
- ※ Além destes 3 itens básicos acima, há casos em que será necessário realizar a declaração em questão para que restitua o Imposto Federal retido na fonte.

### Cidadãos que necessitam realizar a declaração de renda para fins de Imposto Municipal/Provincial

• Cidadãos residentes no município de Nishio na data de 1º de janeiro de 2019 que não enquadram em nenhum dos 2 itens a seguir, deverão realizar a declaração de renda para fins de Imposto Municipal/Provincial, independente do valor da renda obtida:

- ① Pessoas que realizaram a declaração de renda definitiva para fins de Imposto Federal.
- ② Pessoas com renda sobre salário ou rendas sobre aposentadoria governamental e que o fornecedor do salário ou da aposentadoria tenha apresentado o relatório de pagamento individual à prefeitura e que o ajuste tenha sido realizado com cálculo incluindo os abatimentos sobre os dependentes financeiros.

Além destes 2 itens básicos acima, há casos em que será necessário realizar a declaração em questão.

- ※ Pessoas com baixa renda e ou sem renda, inscritos no Seguro Nacional de Saúde, poderão receber descontos nos valores dos impostos sobre o Seguro Nacional de Saúde, sendo assim, é aconselhável que pessoas de baixa renda e ou sem renda realize esta declaração.

### Ref.: Declaração de renda definitiva para fins de Imposto Federal

Contatos: Receita Federal de Nishio  
(☎0563-57-3111)

#### Data, horário e local da recepção da declaração:

Data e horário: 18 de fevereiro (seg) até 15 de março (sex) ... Entre 9:00 e 17:00. Recepção até 16:00. Exceto sábados e domingos.

Local: JA NISHIMIKAWA JIMU CENTER (SAITO-CHO KAMIBUKI 11-1)

Outros: ① Sujeito a antecipação do encerramento do horário de recepção, dependendo da concentração de declarantes./// ② No período citado acima, as declarações e consultas sobre declarações não serão recepcionadas na secretaria da Receita Federal. Neste caso, comparecer diretamente ao local de recepção ou consultar por telefone./// ③ Será possível realizar a declaração de renda por correio postal (〒445-8602, NISHIO ZEIMUSHO)

#### Documentos necessários para a declaração:

- Cartão do My Number (Número individual do cidadão) \*Pessoas que não o possuem, poderão substituir por outro documento que indica o número individual do cidadão; Documento de identificação pessoal (ZAIYU CARD ou carteira de motorista etc.); INKAN; Formulário de declaração de renda definitiva; Certificado de imposto retido na fonte (GUENSEN CHOSHU HYO); Documentos que comprovam a dependência financeira; Caderneta bancária do declarante; entre outros.

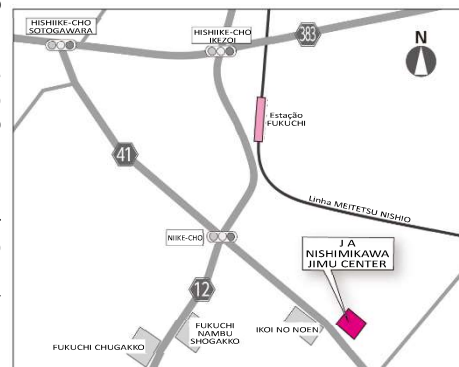
#### Atendimento de domingo:

Data e horário: 24 de fevereiro (dom) e 3 de março (dom) ... Entre 9:00 e 17:00. Recepção até 16:00.

Local: KARIYA ZEIMUSHO (KARIYA-SHI WAKAMATSU-CHO 1 CHOME 46-1)

Outros: Sujeito a antecipação do encerramento do horário de recepção, dependendo da concentração de declarantes.

#### Mapa do JA NISHIMIKAWA JIMU CENTER



### Ref.: Declaração de renda para fins de Imposto Municipal/Provincial

Contatos: Setor de Impostos Municipais  
(☎0563-65-2124)

#### Data, horário e local da recepção da declaração:

Data e horário: 18 de fevereiro (seg) até 15 de março (sex) ... Entre 9:00 e 16:00. Exceto sábados e domingos. (distribuição da senha, a partir de 8:30)

Local: Prefeitura de Nishio – Sala de multiuso (1º andar)

Outros: ① Serão aceitas apenas as declarações para fins de Imposto Municipal/Provincial.

#### Documentos necessários para a declaração:

- Cartão do My Number (Número individual do cidadão) \*Pessoas que não o possuem, poderão substituir por outro documento que indica o número individual do cidadão; Documento de identificação pessoal (ZAIYU CARD ou carteira de motorista, etc.); INKAN; Certificado de imposto retido na fonte (GUENSEN CHOSHU HYO); Certificado de pagamento dos impostos sobre Seguro Nacional de Saúde, idosos, entre outros; Certificado de pagamento de Seguro de Vida, Terremoto, entre outros; Documentos de remessa de dinheiro ao país e documentos pessoais dos dependentes que comprovam a relação familiar com o declarante, caso os dependentes financeiros residirem fora do Japão; Certificado de doações; Recibos de despesas médicas; Relatório das rendas como autônomo e recibo das despesas, entre outros. \*Favor levar a anotação do total das despesas médicas.